

“Ce qu'on mange chez les autres, on est quitte de le manger chez soi.”

Michel BONNETIER:

C'est, je crois, en relisant un ouvrage consacré au village de mes ancêtres lorrains que j'ai pris goût à la lecture et à la recherche de proverbes. Plusieurs d'entre eux m'avaient alors fait sourire.

“Salade de pommes de terre fait gros ventre et petites cuisses.”

“Ce sont les tonneaux vides qui font le plus de bruit.”

“Ce qu'on mange chez les autres, on est quitte de le manger chez soi.”

“En avril n'ôte pas un fil.”

“N'ême sipetiot potot que n'oveusse sé couéchote”

(Il n'y a si petit pot qui n'ait son couvercle.)

Je fis ensuite l'achat d'un premier recueil: *“Toute la sagesse des proverbes populaires du monde entier”*, de Bernard DUCOURANT (Guy Trédaniel, éditeur).

Il me servit à préparer un discours -lors de la petite fête qui rassemblait collègues et camarades- où je célébrais 20 années de présence à l'école élémentaire Karine. (*)

Quoi de plus normal que de citer en premier lieu:

“Celui qui est bien assis qu'il ne se presse pas de se lever.” (prov. espagnol)
et pour conclure le proverbe persan:

“Quand on vit au milieu des roses, on en prend malgré soi le parfum.”
et aussi pour justifier mon engagement dans la fabrication d'outils:

“A attendre l'herbe qui pousse, le boeuf meurt de faim.” (prov. anglais)

Il me fut aussi possible de proposer de nombreux proverbes “pédagogiques”...

“A son propre pas, on va loin.” (prov. corse)

“Une seule abeille ne récolte pas beaucoup de miel.” (prov. russe)

“Personne ne sort savant du ventre de sa mère.” (prov. arabe)

“A force de bâtir, le maçon devient architecte.” (prov. turc)

“Ce qui vaut la peine d'être fait mérite d'être bien fait.” (prov. yiddish)

“C'est en tombant du cheval qu'on apprend à le monter.” (prov. kurde)

“On ne mesure pas l'huile sans avoir les mains grasses.” (prov. espagnol)

“Le fardeau qu'on aime n'est pas pesant.” (prov. russe)

“Au champ de l'Univers, nous récolterons ce que nous avons semé.” (prov. Persan)

mais aussi:

“Aiguiser ses outils n'est jamais du temps perdu.” (prov. anglais)

et encore:

“Plus grosse est la tête, plus grosse est la migraine.” (prov. slave)

“Plus le singe monte haut, plus il montre son derrière.” (prov. allemand)

Après cette fête, par jeu, nous avons continué à écrire dans la salle des maîtres de l'école, la parole ou le proverbe du jour.

Paroles d'hommes politiques, contrepèteries et proverbes se sont succédés, puis ont laissé la place aux seuls proverbes. J'en assume la parution quotidienne. Le Robert, *“Dictionnaire de proverbes et de dictons”* en est “sa source”. Ces proverbes sont lus, font sourire, font réagir.

En voici quelques-uns cités récemment:

“On ne peut porter deux pastèques sous le même bras.” (prov. bulgare)

“Dans les larmes d'une femme, le sage ne voit que de l'eau.” (prov. russe)

“Toutes les filles sont bonnes, d'où viennent donc les mauvaises femmes?” (pr.scandinave)

“Neuf femmes ne peuvent faire un enfant en un mois.” (prov. chinois)

“Celui qui sait qu'il ne sait pas sait beaucoup.” (prov. des communautés juives)

Cette habitude m'a conduit à organiser quelques séances de lecture et d'explication de proverbes avec mes élèves de CM2. Sur les 24 proverbes d'une fiche, je demande aux élèves de trouver un sens à une dizaine d'entre eux. C'est l'occasion d'échanges très intéressants. C'est aussi l'occasion d'aborder des notions abstraites, l'humour.

Lis ces proverbes.

Choisis une dizaine de proverbes. Explique-les avec d'autres mots.

- 01 Amateur de cerises est précoce grimpeur.
- 02 Quand le vautour meurt, la poule ne pleure pas.
- 03 Un enfant brûlé craint le feu.
- 04 Qui parle beaucoup à table a encore faim en se levant.
- 05 Chaque petit poisson espère devenir une baleine.
- 06 Moins on sait, moins on oublie.

- 07 Quand l'eau entre dans la bouche, il est trop tard pour apprendre à nager.
- 08 Là où il y a du sucre, il y a des fourmis.
- 09 Celui qui a planté un arbre doit l'arroser.
- 10 1000 hommes armés ne pourront dépouiller un homme nu.
- 11 La flèche tirée ne revient pas.
- 12 Mesure dix fois, mais ne coupe qu'une.

- 13 En cueillant grain à grain, tu rempliras ton panier.
- 14 La première crêpe est toujours manquée.
- 15 Mieux vaut peu que très peu.
- 16 L'escargot qui se méfie deviendra un vieil escargot.
- 17 Pour manger du fer, il faut avoir des dents d'acier.
- 18 Si tu veux que pomme tombe, secoue l'arbre.

- 19 Ne crache pas dans l'eau du puits où tu boiras.
- 20 À attendre l'herbe qui pousse, le boeuf meurt de faim.
- 21 On ne fait pas de saké avant la récolte du riz.
- 22 Ce sont les tonneaux vides qui font le plus de bruit.
- 23 Quand on mange un oeuf, on n'a pas besoin de couteau.
- 24 Trop de sucre à l'enfant gâte les dents de l'homme.

Voici quelques explications données par mes élèves à propos des proverbes cités par la fiche ci-dessus:

- n°5 Quand on est petit, on a le droit de rêver.
- n°8 On est toujours attiré par les choses intéressantes.
- n°9 Celui qui a commencé quelque chose doit le finir.
- n°13 Il faut être patient et courageux pour aller jusqu'au bout d'une action.
- n°14 La première fois qu'on fait quelque chose, c'est toujours raté.
- n°20 Il ne faut pas toujours compter sur les autres, il faut prendre des initiatives.

Je propose la publication d'une première liste de 24 proverbes tirés du Robert. Il y a sans doute plusieurs manières de les aborder. Mes élèves ont apprécié cette recherche.

Michel BONNETIER
école élémentaire Karine, Strasbourg

(*) D'où cette réflexion (qui n'est pas un proverbe)...: "Pour avancer en pédagogie, on peut rester sur place"...